

# Tierra

# Vol. 114

<スペイン語版>

## Contenido (内容)

CLASES DE JAPONÉS 日本語教室へ行こう / NUEVO SISTEMA RED DE REGISTRO BASICO DE RESIDENTES 新制度 住民基本台帳ネットワーク (住基ネット)について / Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

## CLASES DE JAPONÉS

## 日本語教室へ行こう

En la ciudad de Yamato, hay muchos círculos de voluntarios que apoyan a la enseñanza del idioma japonés. En la página 4 del boletín se encuentra los mapas de los lugares de enseñanza. El costo corresponde a las copias fotostáticas necesarias para la clase. Las personas que por primera vez desean ir a estas clases sírvanse comunicar antes por teléfono.

大和市内には、あなたの日本語学習をサポートするボランティアの日本語教室がたくさんあります。場所は4ページの地図を見てご確認ください。費用はコピー代程度です。初めて日本語教室へ行く場合は、前もってサークルの代表者に電話をしてください。



### Las clases de idioma japonés de la Ciudad de Yamato ●大和市の日本語教室

Nombre サークル名	Lugar 場所	Mapa 地図	Horario 学習日	Teléfono 代表者の連絡先
Tsukimino AIUEO つきみ野あいうえお	Tsukimino Gakushu Center つきみ野学習センター	①	Viernes 1:30 a 3:00 de la tarde 毎週金曜日 午後1時30分~3時	Yamaoka san やまおか さん 046-293-5435
Yamato Nihongo Kyoshitsu 大和日本語教室	Hoken Fukushi Center 4° piso 保健福祉センター4階	②	Domingos 10:20 a 12:30 de la tarde 毎週日曜日 午前10時20分~午後12時30分	※Enjo Kyokai ※援助協会 046-268-2655
KAKEHASHI かけはし			Viernes 10:00 a 11:30 de la mañana 毎週金曜日 午前10時~11時30分	Shimazawa san しまざわ さん 046-276-3830
YAMABIKO やまびこ			Jueves 7:00 a 8:30 de la noche 毎週木曜日 午後7時~8時30分	Tsukaguchi san (o Inglés) つかぐち さん(英語可) 090-4436-8104
NIHONGO-NO-KAI にほんごの会	Shogai Gakushu Center 2° piso 生涯学習センター2階	③	Miércoles 1:30 a 3:00 de la tarde 毎週水曜日 午後1時30分~3時	Matsuda san まつだ さん 046-264-6159
	Shogai Gakushu Center 3° piso 生涯学習センター3階		Sábados 7:30 a 9:00 de la noche 毎週土曜日 午後7時30分~9時	Abe san あべ さん 046-267-6561
YAMATO-TOMODACHI やまと・ともだち	Sakuragaoka Gakushu Center 桜丘学習センター	④	Viernes 7:30 a 9:00 de la noche 毎週金曜日 午後7時30分~9時	Sawai san さわい さん 046-275-8310
KATATSUMURI-NO-KAI かたつむりの会	Seishonen Center 青少年センター	⑤	Sábados 10:00 a 12:00 de la mañana 毎週土曜日 午前10時~12時	※Enjo Kyokai ※援助協会 046-268-2655
Nihongo Sa-kuru ODEN 日本語サークル おでん			Martes 6:30 a 8:00 de la noche (3 veces al mes) 火曜日 午後6時30分~8時(月3回)	
RANDOSERU らんどせる	Shibuya Gakushu Center 渋谷学習センター	⑥	Domingos 11:00 a 1:00 de la tarde 日曜日 午前11時~午後1時	
Otosan to Okasan no tamen お父さんとお母さんのための日本語教室	Shibuya Chugakko Kaihou 渋谷中学校開放	⑦	Domingos 10:00 a 12:00 de la mañana 毎週日曜日 午前10時~12時	Ed.Venture Jimkyoku Ed.ベンチャー事務局 046-272-8980

A partir del 8 de Julio 2013, para los residentes extranjeros también se hará posible el uso de “La Red de Registro Básico de Residentes” (Jumin Kihon Daicho Network) o abreviado (Juki Net).



2013年7月8日から、外国人市民の方も「住民基本台帳ネットワーク(住基ネット)」を使用した本人確認が可能になります。

El Juki Net, hasta ahora, era un sistema de red común nacional aplicable para la identificación de la persona registrada en el Registro Básico de Residentes (personas de nacionalidad japonesa), pero con la Ley de Inmigración de Julio 2012 y la revisión de la Ley de Registro Básico de Residentes, también se les registra a los residentes extranjeros en el Registro Básico de Residentes (registro de residente), y con la preparación de durante un año, a partir de Julio del presente año será aplicable a todos los que se encuentran registrados.

住基ネットは、今まで、住民基本台帳に記載されている人(日本国籍を持つ人)のみが対象の本人確認のための全国共通のネットワークシステムでしたが、2012年7月の入国管理法・住民基本台帳法の改正で、外国人市民も住民基本台帳に掲載される(住民票ができる)ようになり、1年間の準備期間を経て、今年の7月から住民基本台帳に掲載されているすべての人が対象となることになりました。

※No es necesario realizar trámite.

※A partir del 16 de Julio, la Municipalidad de Yamato le enviará por correo registrado una carta sellada con el Código de Residente para cada persona (número de 11 cifras que es necesario para indentificación de cada uno a través de Juki Net). Sírvase conservarlo con mucho cuidado.

※手続きは必要ありません。

※7月16日以降、大和市役所から、簡易書留で、各個人の住民票コード(住基ネット上で、本人を確認するために必要な11ケタの番号です)が書かれた封書が届きます。大切に保管しておいてください。

Asimismo, de aquí en adelante es posible la obtención de la “Tarjeta de Residente (Juki Card)”.

これからは『住基カード』の取得が可能になります。

El “Juki Card” es una tarjeta IC en la que se encuentra registrado informaciones necesarias para la identificación de la persona. Hay dos tipos de tarjeta, la tarjeta común y la tarjeta con foto. La tarjeta con foto puede ser utilizado como documento oficial de identidad. Las personas que tiene su “tsushomei” que no se registra en el Zairyu Card ni en el Tokubetsu eijusha shomeisho, puede registrarse en el Juki Card.

『住基カード』は本人確認に必要な情報が記録されているICカードです。普通のカードと写真付きカードの2種類があります。写真付き住基カードは、公的な身分証明書として使用することができます。「通称名登録」をしている方は、在留カード・特別永住者証明書には記載されない「通称名」が記載されます。

Otras informaciones detalladas

Yamato Shiyakusho Shimin ka 046-260-5108

Call Center del Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones

Tel 0570-066-630

Tel 03-6301-1337 (desde teléfono IP, PHS)

Horario de atención 8:30 a 17:30 (except sábados y domingos).

その他、詳しい情報は、大和市役所市民課 046-260-5108もしくは  
総務省コールセンター

0570-066-630(ナビダイヤル)

03-6301-1337(IP電話、PHSからの通話の場合)

受付時間8:30~17:30(土日祝日を除く。)までお問い合わせください。

**SERVICIO DE INTERPRETE POR TRADUCTORAS**

通訳員による通訳サービス

Los intérpretes ofrecen información a las consultas que realizan los residentes extranjeros sobre la vida cotidiana en general, acompañan a realizar los trámites en la municipalidad y también las consultas médicas en el hospital “Shiritsu byoin” (Hospital Municipal). El servicio es gratuito, sirva solicitarlo sin ningún compromiso.

外国人市民の皆さんからの生活全般に関するご質問やお問い合わせに通訳員が情報の提供を行っています。市役所での手続きや市立病院での診察の際に同行し通訳することもできます。サービスは無料ですのでお気軽にご連絡ください。

Idioma 言語	Día de semana 曜日	Horario 時間	Lugar 場所	Teléfono 電話番号
Español スペイン語	Martes・Viernes 火曜日・金曜日	9:00~12:00	Municipalidad de Yamato 2do piso 大和市役所2階	046-263-8305
		13:00~17:00		
Vietnam ベトナム語	Miércoles 水曜日	9:00~12:00	Asociación Internacional de Yamato (Edificio anexo de la Municipalidad 2do Piso)	046-263-1261 046-260-5126
		13:00~16:00		
Chino 中国語	1・3・5 Jueves 第1・3・5木曜日	9:00~12:00	(公財)大和市国際化協会(市役所分庁舎2階)	
Tagálogo タガログ語	2・4 Jueves 第2・4木曜日	9:00~12:00		
Inglés 英語	Lunes a Viernes 月曜日~金曜日	9:00~12:00		
		13:00~17:00		

**Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)**

(公財) 大和市国際化協会からのお知らせ

Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shiritsu Byoin)

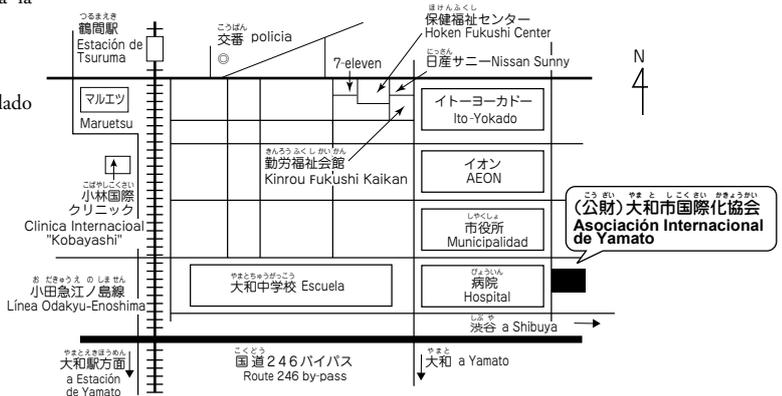
Lunes a viernes, 1º y 3º sábado (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)  
月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分~午後5時



**8va- NIHONGO DE HANASO!!  
ORATORIA EN IDIOMA JAPONES**

La Asociación Internacional de Yamato, realiza el Concurso de Oratoria Japonesa.

Los residentes extranjero, desde los estudiantes de primaria y adultos a través de la oratoria exponen las diferencias culturales entre su madre patria y el Japón, lo que sienten en su vida cotidiana en Japón, etc.

Vengan a escuchar a los participantes!!

Fecha: 14 de julio 2013 Apertura del local 1:00 Inicio: 1:30

Lugar: Yamato shi Kinro Fukushi Kaikan 3º piso

Costo: Gratuito

**第8回 にほんごで話そう! 日本語スピーチ大会**

大和市国際化協会は、日本語スピーチ大会を開催します。小学生から成人までの外国人市民が、母国と日本文化の違いや日本での生活を通して感じたことなど、思いのスピーチを発表します。どうぞお気軽に聞きに来て下さい!

日時: 2013年7月14日(日) 午後1時開場 1時30分開始

場所: 大和市勤労福祉会館3階ホール(上の地図を見てください)

費用: 無料



**Vacaciones utiles para estudiantes**

La Asociación Internacional de Yamato, organiza clases de apoyo para estudiantes de primaria y secundaria básica. Los voluntarios apoyarán en la enseñanza en forma personal o en pequeños grupos a los que deseen participar realizando sus tareas de vacaciones de verano o aprendizaje del idioma japonés. Inscribense!! Se recibirán por orden de llegada.

Días y hora: Los días 22 (lunes), 24 (miércoles), 26 (Viernes), 27 (sábado) de Julio y 19 (lunes), 20(martes),21(miércoles) de Agosto.

En total 7 veces. De 9:30 ~ 11:30 de la mañana

Lugar: Yamato-shi Hoken Fukushi Center 4º Piso

Temas: Tareas de las vacaciones de verano, y aprendizaje del nihongo, o lo que desee estudiar.

Aplicables a: Estudiantes de primaria y secundaria básica de nacionalidad extranjera o relacionadas con el extranjero (se dará prioridad a los residentes de la ciudad de Yamato)

Costo: Gratuito

Inscripción: Por orden de inscripción en la Asociación Internacional de Yamato

大和市国際化協会は、小中学生を対象に、学習支援教室を開催します。学習ボランティアが、夏休みの宿題や日本語の勉強を1対1または少人数グループで支援します。参加希望者を先着順に受け付けます。

日時: 7月22日(月)、24日(水)、26日(金)、27日(土)、8月19日(月)、20日(火)、21日(水)

全7回 午前9時30分~11時30分

場所: 大和市保健福祉センター4階

内容: 夏休みの宿題、日本語学習など勉強したい内容

対象: 外国につながる小中学生 20名 (市内在住を優先)

費用: 無料

申込み: 大和市国際化協会 で先着順に受付



**SEMINARIO SOBRE SALUD  
~CLASES DE COCINA~**

La Asociación Internacional de Yamato, organiza el Seminario de Salud. ¿No desea preparar comidas prácticas y deliciosas, como prevision a las enfermedades del estilo de vida?

Estamos inscribiendo a las personas que deseen participar, por orden de llegada. El Seminario se realizará en japonés, en caso que necesite intérprete sírvase consultar.

Fecha: (sábado) 24 de Agosto 2013 De 10:00 a 13:00

Lugar: Yamato shi Hoken Fukushi Center 3º piso Eiyo shido shitsu

Tema: Práctica de cocina (Orientación de cocina por promotora de la dieta)

Aplicables a: Para cualquier persona reacionada con un país extranjero (pueden participar padres e hijos)

Costo: 300 yenes

De participantes: 20 personas

Traer: mandil de cocina, pañuelo para cubrir el cabello, tela secador de platos

Inscripción: Asociación Internacional de Yamato

**健康セミナー ~料理教室編~**

大和市国際化協会は、健康セミナーを開催します。生活習慣病を予防し、おいしく手軽な食事を実際につくってみませんか?参加希望者を先着順に受け付けます。セミナーは日本語で行いますが、通訳が必要な方はご相談ください。

日時: 8月24日(土) 午前10時~午後1時

場所: 大和市保健福祉センター3階栄養指導室

内容: 調理実習(食生活改善推進員による調理指導)

対象: 外国につながる方ならどなたでも(親子で参加できます)

費用: 300円

定員: 20名

持ち物: エプロン、三角巾(バンダナ)、食器を拭くタオル

申込み: 大和市国際化協会



# CLASES DE JAPONÉS

## 日本語教室 まっぷ

かく 各にほんご教室の会場  
ちず 地図はこちらです!



Ver la **página 1** para más informaciones.

★くわしいことはP 1を  
ごらんください。

